DOI: 10.17117/na.2015.03.062

Поступило в редакцию: 24.03.2015

<http://ucom.ru/doc/na.2015.03.062.pdf>

Белова Н.М., Белова Т.Б., Михин М.Н. О формировании иноязычных компетенций в контексте юридического дискурса

Belova N.M., Belova T.B., Mikhin M.N.
Formation of foreign competence in the context of law

В настоящей статье рассматривается вопрос о формировании иноязычной компетенции в контексте юридического дискурса и механизме отбора содержания обучения

Ключевые слова: юридический дискурс, лакуна, когнитивно-деривационная сущность, юридическая фразеология, иноязычный тезаурус

This article describes the methods of choice of educational forms and the problems of foreign competence in law

Key words: judicial discourse, lacuna, cognitive and derivative essence, philosophy of law foreign discourse

Белова Нина Михайловна

Кандидат педагогических наук, доцент,
заведующая кафедрой
Российский государственный гуманитарный
университет Филиал РГГУ
Московская обл., г. Домодедово, Каширское шоссе, 4

Belova Nina Mikhailovna

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate
Professor, Head of Department
Russian State University for the Humanities (branch)
Domodedovo, Kashirskoe shosse, 4

Белова Татьяна Борисовна

Кандидат технических наук, заведующая кафедрой
Российский государственный гуманитарный
университет Филиал РГГУ
Московская обл., г. Домодедово, Каширское шоссе, 4

Belova Tatyana Borisovna

Candidate of Technical Sciences, Head of
Department
Russian State University for the Humanities (branch)
Domodedovo, Kashirskoe shosse, 4

Михин Михаил Николаевич

Кандидат физико-математических наук, доцент
Российский государственный гуманитарный
университет Филиал РГГУ
Московская обл., г. Домодедово, Каширское шоссе, 4

Mikhin Mikhail Nicolaevich

Candidate of Physical and Mathematical, Associate
Professor
Russian State University for the Humanities (branch)
Domodedovo, Kashirskoe shosse, 4

Основная цель многих современных учебных пособий для студентов юридических факультетов вузов – развитие и совершенствование навыков в чтении и понимании профессиональных текстов, в умении выразить свои мысли в процессе собеседований, консультаций, презентаций и т.д., в развитии способностей при составлении контрактов, писем и меморандумов на понятном и доступном языке. Такие юридические документы реализуют частные или общие интересы через язык права, который является главной составляющей юридического дискурса.

В современной науке дискурс понимается как сложное явление, состоящее из участников коммуникации, ситуации общения и самого текста. Другими словами, дискурс – это абстрактное инвариантное описание структурно-семантических признаков, реализуемых в конкретных текстах. Идеалом, к которому следует стремиться в процессе коммуникации, является максимально возможное соответствие между дискурсом как абстрактной системой правил и дискурсом (или текстом) как конкретным вербальным воплощением данных правил.

В данной статье рассматриваются некоторые аспекты юридического дискурса, реализацией которого служит комплекс учебных текстов по праву на английском языке. Язык права подразумевает специализированность лексики, которая охватывает широкий спектр правовых отраслей и институтов. В силу разнообразия областей права в настоящий момент в лингвистике существует проблема, связанная с выделением языка права в отдельный профессионально ориентированный пласт языка. Однако у исследователей нет сомнения в том, что существует юридический дискурс, имеющий свою структуру, закономерности и информационное поле. В центре внимания лингвистики в частности, социолингвистики, в настоящее время находится изучение институциональных видов общения, вместе с тем юридический дискурс как один из видов институционального речевого общения освещен в лингвистической литературе недостаточно.

Текст юридических документов является главной составляющей юридического дискурса. В работе он понимается как комплекс всех текстов права. Текст выполняет не только информационно-воздействующую функцию, но и раскрывает социально-прагматическую позицию автора текста. Участниками юридического дискурса являются, с одной стороны, автор (профессионал-юрист) и, с другой стороны, реципиент. Первый создает информационное сообщение, выражая суть юриспруденции, второй воспринимает и интерпретирует сообщение.

Юридический текст имеет черты сходства, как с научным текстом, так и с текстом инструкции, поскольку выполняет и познавательные, и предписывающие функции.

Юридический перевод является одним из видов специального перевода и его можно рассматривать в двух планах: как область практической языковой деятельности и как учебную дисциплину.

Как учебная дисциплина юридический перевод представляет собой предмет, рассчитанный на привитие обучающимся умений и навыков перевода письменной и устной речи на юридические темы на базе изучения иностранных законодательных систем, государственного устройства, юридических документов, языковых особенностей русских и иностранных юридических материалов (юридической лексики, фразеологии, синтаксиса и стиля).

Юридический текст представляет особую юридическую терминологическую систему. Когнитивно-деривационная и социальная сущность юридической лексики выражается в ее способности формировать понятийно-смысловые блоки, компоненты которых могут классифицироваться по опре-

деленным моделям. Когнитивную информацию несут в первую очередь юридические термины, но некоторая доля их известна не только специалистам-юристам, но и всякому носителю языка, так как область их применения выходит за рамки юридического текста. Юридические термины обладают всеми характеристиками терминов – однозначностью, отсутствием эмоциональной окраски, независимостью от контекста, например, sentence – приговор, defense – защита, crime – преступление, justice – справедливость, defendant – подсудимый, acquitted – оправданный и др.

В юридической терминологии также присутствует национально-культурный компонент, поскольку юриспруденция как общественно-политическая наука тесно связана с уровнем социально-экономического развития общества и его культурно-историческими традициями. Юридическая понятийно-терминологическая система отражает политико-правовую культуру общества, его идеологию, нравственные и религиозно-духовные ценности. Часть юридических терминов относится к безэквивалентной лексике, образуя интеркультурные лакуны. Интеркультурные лакуны являются результатом расхождения локальных культур. Чем различнее культурные системы, тем больше интеркультурных лакун. Для понимания такой лексики необходимы фоновые знания коммуникантов, поскольку культурно маркированная лексика служит важным источником социокультурной информации о стране.

Таким образом, адекватный перевод юридических текстов возможен при условии выявления и тщательного анализа особенностей политико-правовых систем различных стран мира и соответствующей специальной лексики.

Отбор содержания обучения уже на уровне первичного восприятия чужой культуры через изучение профессиональной информации предполагает селекцию вокабуляра и словосочетаний, которые отражают юридическую систему правоприменительной практики в англоязычных странах [1]. Как правило, на первом курсе юридического факультета студенты должны овладеть лексикой по темам Sources of Law, An Outline of Lawmaking Process in Great Britain and in the USA, The System of Government in Great Britain / in the USA, Elections in Great Britain / Elections in the USA, The Court System of England and Wales / of the USA, Crime, Punishment [3].

Формирование профессионально значимого иноязычного тезауруса у студентов юридических специальностей предполагает отбор коммуникативно-ситуативных упражнений профессионального общения. Подобные коммуникативные ситуации обычно разбиваются на такие темы, как Law and Justice, Crime и Punishment, в рамках которых изучается профессионально ориентированная лексика и организуется иноязычная коммуникативная деятельность студентов.

Термины римского права группируются тематически, поэтому определенный их набор вводится и когнитивно обрабатывается в рамках каждой изучаемой юридической темы.

Для реализации поставленных задач преподаватель, с одной стороны, обязан сам профессионально пользоваться отраслевым юридическим словарем (двухязычным, толковым, энциклопедическим, англо-английским и латин-

ско-русским) и использовать тезаурусный тип словаря, презентирующий лексику, сгруппированную тематически и синонимически. С другой стороны, он должен научить студентов пользоваться этими типами словарей. Студентам могут предлагаться специальные задания, направленные на поиск и когнитивную обработку профессиональной лексики, извлекаемой из словарей и текстов юридического дискурса.

Список литературы:

1. Белова Н.М. О роли межкультурной коммуникации в обучении иностранному языку // Школа будущего. 2008. №1. С. 97-102.
2. Алимов В.В. Юридический перевод: практический курс. Английский язык. М.: ЛКИ, 2008. 160 с.
3. Белова Н.М. *Learning to read special texts, economy*. РГГУ, 2008. 74 с.

© 2015, Белова Н.М., Белова Т.Б., Михин М.Н.
О формировании иноязычных компетенций в
контексте юридического дискурса

© 2015, Belova N.M., Belova T.B., Mikhin M.N.
*Formation of foreign competence in the context
of law*